

Karta przedmiotu

| | | | | | | | |
|--|---|---|-----------|------------------------|--|-----------------------|-------|
| Nazwa i kod przedmiotu | Zagadnienia przekładu literackiego (Konwersatorium), PG_00145373 | | | | | | |
| Kierunek studiów | Sztuka kreatywnego pisania (O) | | | | | | |
| Data rozpoczęcia studiów | październik 2024 r. | Rok akademicki realizacji przedmiotu | | | 2026/2027 | | |
| Poziom kształcenia | I stopnia - licencjackie | Grupa zajęć | | | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki | | |
| Forma studiów | stacjonarne | Sposób realizacji | | | na uczelni | | |
| Rok studiów | 3 | Język wykładowy | | | polski | | |
| Semestr studiów | 5 | Liczba punktów ECTS | | | 2.0 | | |
| Profil kształcenia | ogólnoakademicki | Forma zaliczenia | | | zaliczenie | | |
| Jednostka prowadząca | Wydział Filologiczny | | | | | | |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot | dr Janusz Mosakowski | | | | | |
| | Prowadzący zajęcia z przedmiotu | | | | | | |
| Formy zajęć | Forma zajęć | Wykład | Ćwiczenia | Laboratorium | Projekt | Seminarium | RAZEM |
| | Liczba godzin zajęć | 30.0 | 0.0 | 0.0 | 0.0 | 0.0 | 30 |
| | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0 | | | | | | |
| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | Aktywność studenta | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów | | Udział w konsultacjach | | Praca własna studenta | RAZEM |
| | Liczba godzin pracy studenta | 30 | | 2.0 | | 18.0 | 50 |
| Cel przedmiotu | Zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu literackiego, jego teorią naukową oraz uwarunkowaniami kulturowo-językowymi. Zajęcia mają uprzytomnić złożoność strategii, technik i samego procesu translatorskiego, w trakcie którego tłumacz powinien zachowywać równowagę pomiędzy wiernością oryginałowi a wymogami innowacji w języku docelowym. Student winien wyrobić w sobie umiejętność krytycznego oglądu tłumaczonego tekstu literackiego, rozpoznawania i pokonywania trudności związanych z tłumaczeniem konwencji i/lub gry językowej a także odczytywania kontekstów kulturowych dzieła literackiego. | | | | | | |

| | | | |
|--|--|---|--|
| Efekty uczenia się przedmiotu | Efekt kierunkowy | Efekt z przedmiotu | Sposób weryfikacji i oceny efektu |
| | [SKPL3_K07] Jest gotów do funkcjonowania w zróżnicowanym społecznie i kulturowo, także międzynarodowym, środowisku zawodowym. | Student jest gotów do funkcjonowania w zróżnicowanym społecznie i kulturowo, także międzynarodowym, środowisku zawodowym. | [SK5] realizacja zadania problemowego [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych |
| | [SKPL3_U06] Potrafi stale rozwijać samoświadomość twórczą i krytyczną, posilając się wiedzą z zakresu literaturoznawstwa. | Student potrafi stale rozwijać samoświadomość twórczą i krytyczną w pracy tłumacza. | [SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta |
| | [SKPL3_U07] Potrafi zredagować tekst artystyczny, krytyczny i użytkowy zgodnie z formami gatunkowymi rozpoznany przez literaturoznawstwo oraz przygotować go do publikacji w mediach tradycyjnych i elektronicznych, z zachowaniem wszelkich norm poprawnościowych określonych przez współczesne językoznawstwo. | Student potrafi zredagować tłumaczony tekst artystyczny, krytyczny i użytkowy oraz przygotować go do publikacji w mediach tradycyjnych i elektronicznych. | [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU7] wpisy i opinia w dzienniczku praktyk |
| | [SKPL3_W02] Zna i rozumie w stopniu zaawansowanym najważniejsze metody oraz wybrane terminy literaturoznawcze w ramach sztuki kreatywnego pisania. | Student zna i rozumie w stopniu zaawansowanym najważniejsze metody oraz wybrane terminy literaturoznawcze w ramach sztuki pisania. | [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna |
| [SKPL3_W11] Zna i rozumie w stopniu zaawansowanym zgodne z normami językoznawstwa i literaturoznawczego edytorstwa sposoby redakcji tekstu literackiego oraz proces wydawniczy i promocję książki. | Student zna i rozumie w stopniu zaawansowanym sposoby redakcji tekstu literackiego oraz proces wydawniczy i promocję książki. | [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna | |
| Treści przedmiotu | Podstawowa terminologia związana z współczesnymi teoriami przekładu; kulturowe, literaturoznawcze, literackie, językoznawcze i językowe uwarunkowania przekładu literackiego; funkcjonalizm i metaforyczność w przekładzie; granice przekładalności, praktyka translatorska. | | |
| Wymagania wstępne i dodatkowe | Brak wymagań wstępnych | | |
| Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się | Sposób oceniania (składowe) | Próg zaliczeniowy | Składowa ocena końcowej |
| | aktywne uczestnictwo w zajęciach | 51.0% | 40.0% |
| | zaliczenie ustne i/lub pisemne | 51.0% | 60.0% |

| | | |
|--|---|---|
| Zalecana lista lektur | Podstawowa lista lektur | <p>Wykaz literatury</p> <p>A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):</p> <p>A.1. wykorzystywana podczas zajęć</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Barańczak S., <i>Ocalone w tłumaczeniu</i>, Poznań 1992. 2. Gutfeld D., <i>Dylematy w dydaktyce przekładu literackiego</i>, Rocznik Przekładoznawczy, Toruń 2016, nr 11, s. 159-175. 3. Kozak J., <i>Przekład literacki jako metafora: między logos a lexis</i>, Warszawa 2009 4. Krysztofiak M., <i>Przekład literacki we współczesnej translatoryce</i>, Poznań 1996. 5. Pisarska A., T. Tomaszewicz, <i>Współczesne tendencje przekładoznawcze</i>, Poznań 1998. 6. Sulikowski P., Lesner E., <i>Stilum veritas. Podręcznik do nauki przekładu literackiego dla studentów neofilologii</i>, Szczecin 2019. 7. Wojtasiewicz O., <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i>, Warszawa 1996 (i późn.) 8. Fragmenty tekstów literackich do tłumaczenia, dobierane każdorazowo z uwzględnieniem potrzeb, możliwości i preferencji językowych studentów. <p>A.2. studiowana samodzielnie przez studenta</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Apel F., A. Kopetzky A., <i>Literarische Übersetzung</i>, Stuttgart 2017. 2. <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i>, red. U. Dąbbska-Prokop, Częstochowa 2000. 3. Steiner G., <i>After Babel: aspects of language and translation</i>, London 1977 (i późn.) 4. Tabakowska E., <i>Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu</i>, Kraków 2001. |
| | Uzupełniająca lista lektur | <ol style="list-style-type: none"> 1. OderÜbersetzen, Warszawa, T 1-10. 2. <i>Rocznik Przekładoznawczy</i>, Toruń, nr 1-16. |
| | Adresy eZasobów | Adresy na platformie eNauczanie: |
| | Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania | Rodzaje tłumaczeń, teoria translacji, uwarunkowania kulturowe tłumaczenia |
| Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu | Nie dotyczy | |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.